

GÓNGORA, MALHERBE, MÉNAGE, LANSON

Comentando una composición poética incluida en las obras de Malherbe -"Qu'autres que vous soient désirées"-, escribe el erudito Ménage

J'ai ouï dire á M. de Racan que cette chanson fut faite dans la chambre de Madame de Bellegarde, par elle, par lui et par Malherbe, á l'imitation d'une chanson espagnole, dont le refrain était *Bien puede ser, No puede ser*; et que Madame de Bellegarde y avait beaucoup plus de part ni que lui ni que Malherbe. Ainsi cette pièce n'a point dú être mise parmi celles de Malherbe. Cependant de son temps même elle passait pour être de lui...¹

Estos apuntes sugieren dos observaciones. Primero Ménage pone en duda la responsabilidad de Malherbe en el asunto. Tal duda no afecta la fama póstuma del poeta puesto que la aludida composición es simple ristra de galanterías trasnochadas que no viene a realzar ni la menor agudeza. (Pido perdón a la memoria de Madame de Bellegarde). Por otra parte la canción española a la cual remite Ménage se queda en discreta penumbra: lo único que sabemos de ella es que tenía por estribillo *Bien puede ser / No puede ser*.

Decretó Lanson que dicha canción no podía ser otra que la conocida letrilla gongorina «Que pida a un galán Mingui-

¹ *Les poésies de M. de Malherbe avec les observations de Monsieur Ménage...* Paris : Thomas Jolli, 1666, p. 496. La duquesa de Bellegarde era prima hermana del poeta Racan.

lla». Decisión atrevida, si se tiene en cuenta el abismo temático que separa la maliciosa letrilla del cordobés de las galanterías insulsas que manejan los franceses. Sería delicado, calidad poética aparte, defender la tesis de la imitación, inclusive si la letrilla gongorina fuera la única canción española que presentara el estribillo *Bien puede ser / No puede ser*.

Pero no es así. Existe otra canción española, impresa en los *Airs de différents auteurs. Second livre* (Paris, 1609), de Gabriel Bataille, que lleva el mismo estribillo y presenta la inapreciable ventaja de desarrollar unos temas galantes idénticos a los que trata la obrita de Bellegarde-Malherbe-Racan. Esta canción, y no la letrilla gongorina, fue indudablemente la que tuvieron presente los franceses. Hace más de veinte años que Daniel Devoto demostró el hecho evidenciando las correspondencias entre ambos textos². Malherbe no fue imitador de Góngora. Una canción española (mediocre) inspiró una canción francesa (mediocre). No hubo más.

Fuera de las obras de Malherbe conviene buscar las posibles imitaciones francesas de la letrilla gongorina. Alguna depara al curioso lector la *Furetiriana*. Se debería ésta, si hemos de creer a la *Menagiana*, al abate Régnier-Desmarais³. Su texto es como sigue:

Que maint abbé chaque jour á la messe
avec dévotion autour du rol s'empresse,
je le crois bien.
Mais qu'il ne songe au bénéfice
autant ou plus qu'au sacrifice,
je n'en crois rien.

² *Textos y contextos. Estudios sobre la tradición*. Madrid : Gre-dos, 1974, p. 271-273.

³ Después de copiar una estrofa anónima construida sobre el estribillo *Je le crois bien / Je n'en crois rien*, la *Furetiriana* la compara (p. 304-305) con dos composiciones que llevan el mismo estribillo, ambas debidas a la misma pluma (pluma que la *Furetiriana* no declara). La primera es una pieza epigramática que arremete a Quinault: no se puede leer en la *Furetiriana*, que no la copia, pero sí en la *Menagiana* (II, p. 231), que la da como obra del abate Régnier-Desmarais. La segunda es la que reproduzco a continuación.

Qu'Allix pour être mère aille en pèlerinage
 et puis revienne grosse au bout de son voyage,
je le crois bien.
 Mais qu'outre le secours de la grâce divine
 un pèlerin n'ait vu la pèlerine,
je n'en crois rien.

Aux beautés jeunes et fleuries
 que tout soit agrément jusqu'aux minauderies,
je le crois bien.
 Mais que quand dans leurs yeux la jeunesse s'efface,
 ce qui fut agrément ne devienne grimace,
je n'en crois rien.

Que l'on voye dessus le teint des belles
 briller l'éclat de mille fleurs nouvelles,
je le crois bien.
 Mais que souvent et leurs lis et leurs roses
 ne soient des fleurs sur leur toilette écloses,
je n'en crois rien.

Qu'un père de famille
 néglige de donner un époux à sa fille,
je le crois bien.
 Mais que bientôt, lasse d'attendre,
 elle ne prenne soin de lui donner un gendre,
je n'en crois rien.

Qu'lrís quand on lui dit qu'on l'aime,
 en témoigne un chagrin extrême,
je le crois bien,
 Mais qu'elle ne fût pas ravie
 d'avoir même chagrin tous les jours de sa vie,
*je n'en crois rien*⁴

Las semejanzas que existen entre las estrofas 2 y 5 de la presente composición por una parte, las estrofas 9 y 7 de la letrilla gongorina por otra parte parecen demasiado sugestivas para achacarse a la casualidad. «Que pida a un galán Míngui-

⁴ *Furetiriana*, p. 305-306.

lla» tuvo por lo menos un admirador y un imitador de apreciable talento - ¿el abate Régnier-Desmarais?⁵ - en la Francia del siglo XVII.

MAXIME CHEVALIER
Université de Toulouse

BIBLIOGRAFÍA

Furetiriana ou les bons mots et les remarques, histoires de morale, de critique, de plaisanterie et d'érudition de M. Furetière. Paris : Thomas Guillain, 1696.

Menagiana ou les bons mots et remarques critiques, historiques, morales et d'érudition de Monsieur Ménage. Troisième édition. Paris : Florentin Delaulne, 1715, 4 v.

⁵ Esta composición no figura entre las *Poésies diverses de M. l'Abbé Régnier-Desmarais, Recueil d'opuscules littéraires.* Amsterdam : 1767. No he podido consultar las *Poésies françoises*, Paris : C. Cellier, 1707, de Régnier-Desmarais (la Biblioteca Nacional parisiense no facilita copia de la obra). Los versos de Madeleine de Scudéry contruidos según idéntico esquema, publicados por Georges de Mongrédien (*Madeleine de Scudéry et son salon*, Paris : Tallandier, 1946, p. 125), no tienen relación con la letrilla gongorina. (Son en efecto versos de Madeleine de Scudéry, contrariamente a lo que indica Alexandre Cioranescu. *Le masque et le visage.* Genève : Droz, 1983, p. 189).